

*N. G. Ivanova*

*Украина, Одесса, ОНУ им. И. Мечникова*

#### **Le français dans le multilinguisme : les nouvelles réalités**

Cet article présente brièvement les résultats d'une analyse des documents officiels de I Forum mondial de la langue française (FMLF) qui sont consacrés au multilinguisme. En outre, le but de l'article est de montrer les nouvelles corrélations directes de cette notion avec la promotion de la langue française. « Le multilinguisme est un phénomène complexe qui résulte de la cohabitation des langues. Il revêt plusieurs formes. Il peut être individuel, social ou étatique. Dans sa forme la plus simple, le multilinguisme correspond au bilinguisme (ou au trilinguisme) de l'individu. Le multilinguisme social, quant à lui, est étendu à toute une communauté. Pour ce qui est du bilinguisme étatique ou bilinguisme institutionnel, il correspond au bilinguisme officiel assumé par l'État » [9]. On sait bien que « le multilinguisme est

le reflet de la diversité culturelle et linguistique qui marque l'Union européenne » [11]<sup>1</sup>.

Du 2 au 6 juillet 2012, près de 2000 participants et intervenants, provenant de plus de cent pays, se sont réunis à Québec au I Forum mondial de la langue française « afin d'amorcer une réflexion commune sur l'avenir de la langue française » [10] et « promouvoir la langue française en remettant en cause l'idée du monopole de l'anglais dans la communication mondiale » [5]. FMLF est devenu « un moment fort de la francophonie internationale et des amoureux de la langue française de tous horizons » [1:11]. Dans le cadre du FMLF quatre thèmes ont figuré: la place du travail et de la formation à l'heure de la mondialisation; la préservation de la diversité linguistique; le français dans l'univers numérique et la capacité à vivre de son art en français, mais pourtant c'est le multilinguisme qui a été un thème majeur de discussions toute la semaine [12]. Ce forum a essentiellement traité de multilinguisme autant que de la langue française [2]. A l'issue des discussions dans les groupes de travail, les conférences, les ateliers et les tables rondes du FMLF, quinze priorités ont été retenues par les participants: la mobilité des francophones au sein de la Francophonie; l'affirmation francophone dans le multilinguisme; la Francophonie, marque d'excellence en matière économique; l'entrepreneuriat francophone; l'animation, information et réseautage pour renforcer l'économie francophone; la coopération syndicale

Cependant l'encyclopédie libre Wikipédia marque qu'« il existe une politique officielle du multilinguisme dans l'Union Européenne. Cependant, les résultats de cette politique ne sont pas aujourd'hui à la hauteur de l'espérance: livrés à eux-mêmes, les Européens se sont tournés logiquement vers la langue la plus utile, l'anglais » [14]. Le premier ministre du Canada Stephen Harper a affirmé au FMLF: «En tant que Canadiens, nous sommes très fiers de la cohabitation de nos deux langues nationales. Notre diversité culturelle est notre plus grand atout » [13 :6]. On peut ajouter que « la diversité culturelle, qui fait la richesse de l'humanité, ne peut être préservée sans une diversité linguistique » [13 :13].

internationale pour renforcer le français au travail; l'accès universel aux technologies et l'alphabétisation numérique; la production et la numérisation des contenus francophones; la Francophonie en réseau; l'enseignement du français à l'école; la production et la diffusion de la recherche scientifique en français; l'accès au savoir universel et l'accès universel au savoir francophone par la traduction; la circulation des œuvres littéraires, musicales et cinématographiques; l'appui aux médias en langue française; la féminisation de la langue [13 :34],

L'idée de renforcer le multilinguisme, « seul garant de la diversité culturelle du monde » [6] a été exprimée par les participants. Secrétaire général de la Francophonie Abdou Diouf a souligné qu'« il faut promouvoir la mise en œuvre d'un multilinguisme effectif, où chacun parlera une ou deux langues en plus de sa langue maternelle, qu'il faut favoriser une multipolarité linguistique construite autour de quelques grandes langues de communication internationale, dans laquelle le français peut et doit tenir toute sa place » [4:4]. Ainsi, on a confirmé « l'urgence de lutter contre la tendance au monolinguisme et la nécessité de préserver un équilibre linguistique ». Il en résulte que « la promotion du multilinguisme devrait être portée par les Etats et les instances internationales » [13 :13]. Peu avant ce forum Khalil Karam a marqué que la francophonie du XXIe siècle « doit être à la pointe du combat pour le multilinguisme, la diversité linguistique et culturelle » [8]. Pour lui, « Le moment est venu en francophonie de se présenter comme les premiers défenseurs du multilinguisme ... Il faut sauver le français, et pour le sauver, il faut défendre le multilinguisme. Si on gagne la bataille du multilinguisme, on gagnera la bataille du français » [8]. L'auteur souligne que « l'avenir de la langue française passe désormais par la promotion du multilinguisme » [8]<sup>2</sup>.

<sup>2</sup> Au Forum on a tiré une conclusion: « il n'y a aujourd'hui plus de défense ou de promotion du français indépendamment d'une affirmation d'engagement pour le multilinguisme » [7]. On voit bien « le lien entre promotion de la langue française et promotion du multilinguisme » [7].

Toutefois « il ne s'agit pas pour le monde francophone de se dresser contre la langue anglaise ou contre toute autre langue. Il s'agit d'ouvrir nos yeux sur la réalité nouvelle, et de mettre en œuvre, dans le contexte de la mondialisation multipolaire, une stratégie offensive pour la langue française » [5]. Les discussions concernant le multilinguisme et la cohabitation des langues permettent aux participants d'y reconnaître la place importante de la langue française [13 :20] en notant qu'« une forte proportion des citoyens francophones sont multilingues<sup>3</sup> et cette compétence est une force tant sur le plan culturel que sur le plan économique et diplomatique » [13 :20], On a constaté que « dans l'espace international, les francophones doivent faire alliance avec de nouveaux géants économiques (Brésil, Chine, Malaisie, Inde, etc.) pour exiger l'application du multilinguisme dans les instances internationales » [13 :22], pour « s'opposer à l'unilinguisme anglais dans les relations internationales et de faire reconnaître les droits des autres grandes langues internationales comme le français ou l'espagnol » [2].<sup>4</sup> L'accent est alors mis sur « la mise en valeur du multilinguisme par l'encouragement de l'enseignement de plusieurs langues » [13 :22], sur l'importance du multilinguisme en milieu social et professionnel.

Certes, les conséquences des recommandations et des actions des participants de ce Forum assureraient des changements fondamentaux et significatifs dans la configuration linguistique du monde: encourager l'apprentissage d'au moins deux langues étrangères dont le français en créant notamment une Fondation francophone pour

<sup>3</sup> Le multilinguisme est la réalité dans de nombreux pays, notamment en Afrique » l'indiquait l'ancien ministre de l'Éducation du Mali, Adama Samassékou [2].

<sup>4</sup> La promotion de ces langues ne peut se faire, a convenu à raison le forum, que dans le cadre de la promotion du multilinguisme, ce qui est une voie à double sens. Il ne s'agit pas en effet de simplement situer le français comme l'une des grandes langues de communication, mais d'accepter que le français soit porteur de plusieurs cultures et non de la seule culture française. Pour l'Afrique francophone, le concept de multilinguisme se doit de reconnaître les langues nationales [3].

l'éducation ; privilégier l'intercompréhension entre les langues plutôt que la maîtrise totale d'une seule langue ; engager la communauté internationale vers une gouvernance internationale du pluralisme linguistique avec l'appui de l'OIF ; faire reconnaître la diversité linguistique comme un élément du patrimoine mondial au même titre que la diversité culturelle ; proposer la tenue d'un sommet mondial sur le multilinguisme [13 :22]. Enfin, les nouvelles réalités demandent que le rôle de français soit défini selon la pertinence croissante de l'affirmation francophone dans le multilinguisme : « La promotion du français comme langue internationale doit être envisagée dans le cadre de la promotion du multilinguisme. Le français doit prendre toute sa place aux côtés des autres langues internationales pour exprimer la diversité du monde. Il doit être employé et respecté dans les institutions internationales, dans le monde des affaires, dans les milieux de travail, d'enseignement et de recherche, dans le domaine des arts et dans les industries culturelles. Le multilinguisme implique également qu'au sein même de l'espace francophone, les variétés du français soient acceptées, que le statut des langues nationales soit reconnu et que leur usage soit valorisé » [13 :36],

### **Références**

1. Audet Michel. *Introduction // Synthèse du Forum mondial de la langue française*. - France, OIF. - 2012. - p. 11. - Adresse électronique URL : <http://www.fremcophonie.org>. - 25.01.2013.
2. *Bilan du Forum Mondial pour la Langue Française*. - Québec. - 2-6 juillet 2012. - Adresse électronique URL : <http://www.bi.refer.org>. - 25.01.2013.
3. Descôteaux Bernard. *Francophonie - Le réveil*. - Adresse électronique URL : <http://www.ledevoir.com>. - 25.01.2013.
4. Diouf Abdou. *Discours prononcé à l'ouverture du Forum*

*mondial de la langue française // Synthèse du Forum mondial de la langue française.* - France, OIF.-2012. - p. 3-5. - Adresse électronique URL : <http://mvw.fi-ancophonie.org>. -25.01.2013.

5. Gallet D., Roy J.L. *Langue française et monde multipolaire : l'urgence d'une stratégie.* 2012. - Adresse électronique URL : <http://wmv.marianne.net>. - 25.01.2013.

6. Galy Arnaud. *Les échos du Forum mondial de la langue française, le 11 juillet 2012,* Adresse électronique URL : <http://www.zigzag-francophonie.eu>. - 25.01.2013.

7. Grin François, Burckhardt Till. *Valeur du français, valeur du multilinguisme: explorer les convergences.* Adresse électronique URL : <http://www.unige.ch>.-25.01.2013.

8. Karam Khalil. *Francophonie, langue française et multilinguisme.* - Adresse électronique URL: <http://www.lorientlejour.com>. -25.01.2013.

9. Ledere Jacques. *L'aménagement linguistique dans le monde // L'aménagement linguistique dans le monde.* - Québec, TLFQ, Université Laval, - 2012. - Adresse électronique URL : <http://www.ilfq.ulaval.ca>. -10.01.2013.

10. *Le Forum mondial de la langue française.* - Adresse électronique URL : <http://wMnv.casafree.com>. -25.01.2013.

11. *Le multilinguisme au Parlement européen.* - Adresse électronique URL:<http://www.europarl.europa.eu>. - 25.01.2013.

12. Rioux Christian. *Forum mondial de la langue française. En route vers Kinshasa.* - Adresse électronique. URL : <http://www.ledevoir.com>. — 25.01.2013.

13. *Synthèse du Forum mondial de la langue française.* - France, OIF - 2012. - 63 p. - Adresse électronique URL : <http://www.francophonie.org>. - 25.01.2013.

14. <http://fr.wikipedia.org/wiki/Multilinguisme>. - 25.01.2013.